

ИЗМЕНЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННОГО СОСТАВА КОМПОНЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ФАУНОНИМОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Рафальская И.А. (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – В.Н. Сергей, канд. филол. наук, доцент

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в разных языках. Во множестве теоретических работ рекомендуются различные способы их перевода. Однако однозначного подхода и адекватной передачи того или иного фразеологизма на другом языке до сих пор не выработано. Возьмём за основу точку зрения Т. А. Казаковой [1], которая среди прочих выделяет поиск эквивалентов и аналогов в другом языке. Эквивалент или аналог отличается от фразеологизма-кальки смещением семантики, в том числе и количественным. Однако при замене референта существует вероятность искажения или неполной передачи смысла переводчиком.

Гусь свинье не товарищ. – *Der Esel und die Nachtigall haben ungleichen Schall* (буквально: У осла и соловья неодинаковый звук (звучание)).

И волки сыты, и овцы целы. – *Die Ziege ist satt und der Kohl unberührt* (буквально: И коза сыта, и капуста не тронута).

При отсутствии прямых соответствий фразеологизм переводится с помощью аналогичной фразеологической единицы, но строится на иной словесно-образной основе.

У семи нянек – дитя без носа. – *Viele Köche verderben den Brei*. (буквально: Много поваров портят кашу).

Варианты языков очень близки семантически: уход за ребенком требует одних рук, как и приготовление пищи, однако – в русском варианте – семь нянек, а в немецком – много поваров.

Данный тип фразеологических соответствий предполагает подбор иного словесно-стилистического фона или нескольких образов.

Анализ примеров показывает: при трансляции русских фразеологизмов-фаунонимов на немецком языке способом подбора эквивалента или аналога преобладает количественное изменение компонентного состава и зачастую изменение референта фаунонима, чего не наблюдается при калькировании.

Ночью все кошки серы. – *Bei Nacht sind alle Katzen grau*.

Влахов С.И. выдвигает основное требование: «фразеологизм переводят фразеологизмом», «перевод фразеологического единства должен, по возможности, быть образным» [2, с. 187–188].

Литература

1. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2001. – 320 с.
2. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе. – Изд. 4-е / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М. : Р. Валент, 2009. – 360 с.